

Dos notas sobre sendas obras en español de Álvaro Gómez de Ciudad Real: una edición ¿desconocida, ignorada? de *Triunfo de amor* y una hipótesis sobre la publicación de *Theologica description de los misterios sagrados*

Enrique Morales Lara
CLT
(Katholieke Universiteit Leuven)

1. Breve biografía de Álvaro Gómez de Ciudad Real.

Álvar Gómez de Ciudad Real responde bastante bien a la imagen típica del poeta renacentista español, solo que a las armas y las letras (en su caso de claro corte cristiano) suma su faceta diplomática en las cortes de su país o en el extranjero. Gracias a todo ello fue testigo presencial de muchos de los acontecimientos que determinaron la historia de España y Europa en las primeras décadas del siglo XVI: los problemas de sucesión de Felipe el Hermoso y las consiguientes regencias, la revuelta comunera, la política imperial con su mesianismo y sus conflictos con el papado, los movimientos religiosos heterodoxos en España y en Europa, que dieron lugar al protestantismo, etc. Tuvo contacto, a veces intenso, con grandes personajes de la época: nobles (él mismo había heredado de su abuelo varios señoríos, el de Pioz principalmente), como los de la Casa del Infantado y la corte imperial; religiosos como los cardenales Cisneros, Adriaen van Utrecht (regentes de España los dos) o Juan Tavera; intelectuales de la talla de Antonio de Lebrija o Erasmo de Róterdam.¹ Como militar participó, entre otras, en la Guerra de Navarra y en la Batalla de Pavía; representó en cortes a la Casa del Infantado y a Guadalajara, su ciudad natal, varias veces, y fue enviado a por lo menos dos coronaciones de Carlos, primero como Rey de España en Bruselas y luego como Emperador en Bolonia. En cuanto a su literatura, fue conocido en vida sobre todo como poeta en latín, mientras que su obra en español se publicó de manera póstuma, aunque quizá su traducción del *Triumphus Cupidinis* de Petrarca, una de las obras que nos ocupa en este artículo, circulara manuscrita o incluso en algún pliego antes de su muerte. Sus libros llegaron a traspasar fronteras (los leyeron seguro en Italia y Alemania) y ser usados décadas después. Y es ejemplo también de otra característica frecuente en personajes de la época: las precauciones contra la Inquisición.

Su bisabuelo materno era Diego Arias Dávila, secretario de Enrique IV de Castilla, personaje cuya condición de cristiano nuevo era tan conocida que incluso se cantaban coplas;² el abuelo paterno, que también se llamaba Álvaro Gómez de Ciudad Real, protagonizó algún que otro episodio al frente de grupos conversos en Toledo y su labor como secretario del mismo rey no destacó precisamente por su lealtad, como puede leerse en varias crónicas de la época.

Nació en Guadalajara (España) en 1487-88,³ años turbulentos para su familia.⁴ Desde tiempos de su homónimo abuelo tenían relación con la casa de los Mendoza, y de esta

¹ De hecho, lo podemos considerar uno de los exponentes más representativos del erasmismo español (Morales 2004a).

² Estos explícitos textos pueden encontrarse en Rodríguez-Puertolas, 219 y ss. Sobre los Arias pueden consultarse, entre otros, Gitlitz y Contreras Jiménez.

³ Concretamente entre agosto de 1487 y abril de 1488, fechas determinadas por dos documentos. Por un lado tenemos el testimonio de Alejo Venegas, maestro de gramática que colaboró estrechamente con él en los últimos años de su vida, en sus comentarios a *AGCR mil* (*AGCR mil sch prael* 66-68, I, 20-21):

...obiit quinquagenarius anno Domini 1538, Iulii die 14, hora uero noctis 10 diei Dominicae.

...murió quincuagenario en el año del Señor de 1538, el domingo 14 de julio a las 10 de la noche.

forma pudo beneficiarse desde pequeño de la biblioteca del Marqués de Santillana y del magisterio de Pietro Martire d'Anghiera,⁵ así como entrar al servicio (militar y diplomático) del Duque del Infantado. Estudió también con Antonio de Lebrija en Alcalá.⁶ En noviembre de 1512, probablemente tras una estancia en Italia durante la cual empezó a traducir los *Trionfi* de Petrarca, lo encontramos sitiado en el cerco de Pamplona, según Martire. Gracias a esta noticia sabemos que ya destacaba en las artes literarias y que ya estaba casado con Brianda de Mendoza, hija ilegítima de Diego Hurtado de Mendoza, tercer Duque del Infantado y cabeza de la familia noble más poderosa del país. En enero de 1514 figuraban como testigos, entre otros, Pedro Gómez de Ciudad Real y su hijo Álvaro en el desposorio del enlace entre Íñigo López de Mendoza, Conde de Saldaña y heredero del Duque, con Isabel de Aragón, sobrina del Rey Fernando el Católico (Layna 1993-96, 3, 61).⁷

En 1516 se enfrentó a la que, a la postre, sería una de las misiones diplomáticas más delicadas de su carrera: viajó a Bruselas en relación con la misión de privar de su regencia a Cisneros pero sin apoyar a un candidato extranjero, con lo cual se hacía difícil ganarse el favor de personajes importantes en la corte flamenca. Además esto fue, en la práctica, un paso previo a proponer para el cargo a su patrono, el noble más influyente del momento en España.⁸ Allí compuso un poema a Luigi Marliano, médico y consejero del rey adolescente, felicitándolo por su reciente designación como Obispo de Tuy,⁹ pero no se lo envió

Por otro, el proceso de la Inquisición contra María de Cazalla por iluminismo y protestantismo, celebrado en 1533, en el que fueron citados como testigos de tachas él y su padre. En este documento leemos (Ortega, 358-359):

En la dicha çibdad de Guadalajara, v días del mes de abril del dicho año, antel dicho señor ynq[isid]or Alvar Gomes de Çibdad Real v[ecin]o de Guadalajara, t[estig]o jurado, etc., dixo ser de hedad de quarenta e çinco años...

⁴ Su padre, Pedro Gómez de Ciudad Real, descubre en esos meses que un criado del viejo Álvaro Gómez, y a la sazón suyo también, mantiene relaciones con su hermana Aldonza, y lo mata, después de lo cual acude al Cardenal Mendoza para que interceda por él ante los Reyes Católicos (Medina de Mendoza, y, con más precisión, Layna, 1943, 276-277; 1993-96, 2, 69-70 y 4, 86-88; y 1994, 272). También está en desarrollo por entonces el conocido proceso inquisitorial contra los padres y la abuela materna de Juan Arias Dávila, pese a ser Obispo de Segovia, que implicó a los Reyes Católicos y a la Santa Sede y alcanzó visos de escándalo (Carrete 1986). En él declaró la madre de nuestro protagonista, Catalina Arias, en julio de 1489.

⁵ En 1487 lo había llevado a Guadalajara Íñigo López de Mendoza, segundo Conde de Tendilla, sobrino del Gran Cardenal y primo del segundo Duque del Infantado (Nader, 20). Martire mismo confirma que Álvaro Gómez fue alumno suyo con estas palabras de una carta al Alcaide de los Donceles, Logroño, 23/11/1512 (Martire, Liber Vigésimus Quintus, Epist. DIX. "P. M. A. M. Praefecto Damicellorum Stellae arcem habenti", 275-276):

An tibi sit notus Alvarus Gometius Villa regalis, enutritus meo lacte literali, magni Ducis Infantati gener non intelligo...

No sé si os es conocido Álvaro Gómez de Ciudad Real, criado con la leche de mis enseñanzas, yerno del Gran Duque del Infantado.

⁶ Por un lado, Antonio de Lebrija lo llama dos veces *noster* en su prólogo a AGCR *Thal*; por otro, él mismo llama "nuestra" la universidad alcalaína cuando ensalza la figura del cardenal Cisneros al final de AGCR *sat* 122 (=222, Cc2), 1-8: Miren aquel afamado / contra malos Basiliaco, / que de ser frayle francisco / subió a tan supremo estado, / de santo amor inflamado / nuestra Academia fundó / y el reino de Orán ganó / yendo de virtud armado.

⁷ Las capitulaciones se conservan en RAH, Colección Salazar, tomo M-97; las extracta Layna 1993-96, III, 374-375.

⁸ Lo cuenta, entre otros, Gómez de Castro, ff. 157-157^v. Se conserva además una "Instrucción que el [Duque del Infantado] dió a Alvar Gómez, su enviado ante el príncipe Carlos en Flandes, recordando los servicios que prestó a su padre, Felipe el Hermoso. Con acuse de recibo de varias cartas de Alvar Gómez" en AHN, Casa de Osuna, leg. 2713-25 (Sánchez Prieto, 150-151).

⁹ Probablemente ya lo había conocido en España: Marliano era también milanés, amigo y antiguo compañero de estudios de Pietro Martire; como médico de Felipe el Hermoso había ido a España, y había informado a su paisano de la enfermedad que terminaría llevando a la muerte al monarca en septiembre de 1506. No sería nada extraño que hubiera conocido a los discípulos de su amigo, Álvaro Gómez entre ellos. Además, el argumento de

directamente, sino a Erasmo de Róterdam, junto con una breve nota de su puño y letra en la que le pidió que lo usara *quo nostro Marliano designato Episcopo gratuleris* (“para que felicites con él a nuestro Marliano por su designación como obispo”, Morales 1996, con edición, y 1998). Poco después, en 1519, se nombró al Duque del Infantado miembro de la Orden del Toisón de Oro, y Álvaro Gómez empezó a escribir su *De militia Principis Burgundi*, que habla de la orden, al menos en una primera redacción, aunque solo se publicó de forma póstuma con una amplia *enucleatio* del gramático toledano Alejo Venegas (Adeva), que proporciona noticias sobre la vida y la obra del autor.¹⁰ También en estos años empezó a representar a la Casa del Infantado y a su ciudad en las cortes de Valladolid de 1518 y posteriormente en las gestiones relacionadas con la revuelta comunera. De hecho, cuando Íñigo López de Mendoza, hijo del Duque, se inclinó por los rebeldes y fue repudiado, se lo recluyó en la villa de Atanzón, uno de los señoríos de los Gómez de Ciudad Real.

Tras el conflicto, por fin en 1522 vio la luz la primera obra impresa de nuestro protagonista, *Thalichristia* (Brocar, Alcalá, 11/4/1522), con prólogo de Antonio de Lebrija (González Vega 2002, 807-808 y 2011), poemas de Alfonso Manrique de Lara y una dedicatoria a Adriaen van Utrecht, recién nombrado papa. Este le respondió con una carta que se añadió a la segunda edición de la obra, de 1525 (Eguía, Alcalá, 30/6/1525; Morales, 2004b), año en el que además Álvaro Gómez participó en la Batalla de Pavía, en febrero, y en las Cortes de Toledo, en verano.¹¹ En 1527, tras el Saco de Roma, quiso subrayar la importancia del canciller Mercurino Gattinara en las nuevas relaciones entre Carlos V y Clemente VII dándole un papel importante en una revisión de su *De militia*, pensando en el centenario de la Orden del Toisón, 1429-1529.

En el verano de ese año vio la luz su segunda gran obra, *Musa Paulina* (Eguía, Alcalá, 13/8/1529), que concluye con una amplia epístola en prosa. Probablemente con un ejemplar se incorporó, ya en Italia, a la comitiva que acompañaba al rey Carlos de camino a su coronación como emperador en Bolonia, a donde llegaron en noviembre. Allí le encargó el Cardenal Quiñones de Santa Cruz, General de los Franciscanos, una obra en verso sobre los *Proverbios* de Salomón.¹² Apenas un mes después de la ceremonia, que tuvo lugar el 24 de febrero de 1530, el ya Emperador Carlos inició un viaje por Alemania en el que quizá lo acompañó nuestro protagonista, entre otros muchos. En cualquier caso, en el verano de 1532 estaba de vuelta en España, representando a su ciudad en las Cortes de Segovia.

Un año más tarde, en 1533, declaró como testigo en el proceso inquisitorial contra la alumbrada María de Cazalla: el 17 de marzo se anotó su ausencia pero el 5 de abril sí aportó su testimonio. En los documentos relativos a este proceso (Ortega) se menciona la condición conversa de su familia. No sabemos si esto fue la causa, pero el caso es que ya no volvió a su actividad diplomática. En noviembre de 1535 se publicó en Roma (Blado) la obra sobre los

AGCR *mil* sigue bastante bien un discurso que Marliano pronunció acerca de la Orden del Toisón en Bruselas, abril de 1516.

¹⁰ Para esta obra véase la edición de Jesús Romero Valiente en Gómez de Ciudad Real, 2003 = AGCR *mil*, cuya traducción uso en este artículo (el resto de traducciones son mías). Señalemos aquí que hay un poema introductorio de Erasmo de Róterdam y que durante su vida el autor la reelaboró varias veces.

¹¹ De 8 de octubre de ese año es una carta de Antonio de Guevara a Íñigo de Velasco, Condestable de Castilla, en la que leemos uno de los pocos datos que tenemos sobre su físico (Guevara, letra I.10 “Letra para don Yñigo de Velasco, condestable de Castilla, en la qual el auctor toca la brevedad que tenían los antiguos en el escrevir”, 69):

Alonso Enríquez, Álvaro Gómez, Salaya, Valderrávano y Figueroa, los quales son pequeños de cuerpos aunque no de ánimos, siempre que los veo andar por esta Corte me paresce que están orgullosos, briosos, turbados y enojados; y desto yo no me maravillo, porque las chimeneas pequeñas siempre son algo humosas.

¹² Morales (en preparación). Además de las ediciones que menciono a continuación, se conserva manuscrita en la Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Barb.lat.438.

Proverbios que le había encargado cinco años antes el General de los Franciscanos, quien había sido muy estricto con los movimientos heterodoxos de la orden en España. Por eso donde más le interesaba que se conociera esta obra patrocinada por el mandatario franciscano era en su país, para desligarse de cualquier duda después del proceso de Cazalla (además tenía un tío franciscano). Así que apareció una nueva edición a finales de 1536 (Eguía, Alcalá), coincidiendo, por otro lado, con el comienzo de un litigio familiar sobre la herencia paterna.¹³ En esta edición intervino por primera vez el gramático toledano Alejo Venegas, quien luego prologó la última obra de nuestro poeta publicada en vida, *Septem elegiae in Septem Poenitentiae Psalmos* (Ayala, Toledo, enero de 1538).¹⁴ Aunque ya había mencionado sus problemas de salud, en estas elegías queda claro que veía cercana su muerte. El 5 de abril, justo cinco años después de su declaración en el proceso de María de Cazalla, hizo testamento, y murió, como sabemos, a las 10 de la noche del domingo 14 de julio.

La situación que dejó entonces era mala: pleitos e hipotecas familiares, el Castillo de Pioz a medio terminar, gastos de viajes... Su primogénito, Pedro, que se hacía llamar Gómez de Mendoza, renunció a la herencia, salvo al mayorazgo, aunque no tuvo inconveniente en que Alejo Venegas se cuidara de publicar, por fin, la abandonada *De militia Principis Burgundi* (Ayala, Toledo, 20/11/1540), dedicada al Emperador Carlos y con prolijos comentarios del gramático toledano dedicados al entonces príncipe Felipe. En esos meses supieron que en marzo de 1538 había aparecido una edición no autorizada de la obra sobre los *Proverbios* en un contexto protestante (Winter, Basilea), lo que, como veremos, probablemente provocó, al mismo tiempo que una nueva edición de AGCR *mil* (Brocar, Alcalá, 28/9/1541), la publicación de la primera obra en español, *Theologica descriptione de los misterios sagrados* (Ayala, Toledo, 8/10/1541), dedicada al Cardenal Tavera, entonces también Inquisidor General.¹⁵

De 1548 es la primera edición conocida de su ya mencionada traducción del *Triumphus Cupidinis* de Petrarca; siguieron otras más, hasta incluirse con regularidad en diferentes ediciones de la *Diana* de Jorge de Montemayor (entre 1561 y 1624). Hubo que esperar a 1587 para poder leer sus *Sátiras morales* en el *Tesoro de divina poesía* de Esteban de Villalobos (también en 1598 y 1603-04). Se le atribuyen otras obras: *De mira noui orbis detectione poetica prolusio* (Madrid, 1677), que no es suya (Gil 1983); *Huerta de mucho primor*, publicada junto a *Triunfo de amor* en 1548 y 1552; y la colección de poemas que podemos llamar, por abreviar, *La Estrella de Citarea*, que se conserva en Madrid en sendos manuscritos de la Biblioteca Nacional (Ms 3993, “Códice de Gallardo”, ff. 17^v-25^v) y del Palacio Real (Mss. II/617, a partir del f. 224).

En cuanto a su fama, aún en vida conocemos opiniones de Lucio Marineo Sículo o Antonio Minturno,¹⁶ además de que su *Solomonis Proverbia*, como veremos, fue leída en

¹³ Se menciona la fecha de 20 de noviembre de 1536 para los primeros pasos del proceso en un *Apendix sobre la filiación de Don Joseph de la Cerda*, descendiente de nuestro poeta, que se conserva en la Library of Congress-Law, Washington, 2018721036, ff. 2^v-3, nrs. 17-19. La biblioteca fecha el documento en el siglo XVII; quizá es de 1618, como otros que se conservan.

¹⁴ La edité y traduje en un trabajo postdoctoral inédito. Véase también Morales 2009.

¹⁵ A quien Álvaro Gómez ya pudo conocer en las Cortes de Segovia de 1532 y alaba en AGCR *sat* 122^v (=222^v, Cc2^v), 5-12. Véase Morales 1996b.

¹⁶ Marineo, f. 249:

Mas entre los nobles y caualleros de España señalados en letras Alvaro Gomez poeta singular con razon deue ser contado. Al qual de mas delas obras que a escripto conoscimos en su Musa Paulina muy grande ingenio y mayor erudicion. Enla qual Musa muy ingeniosa assi enla facilidad del verso como enla elegancia del estilo (a mi ver) ygualo a los poetas antiguos.

Minturno, lett. 17, Messina, ¿1534.01.15?, 29:

Io hauea gia riposto alla prima di V. S. quando un'altra me ne fo data con la Thalichristia d'Alvaro Gomez, opera ueramente degna di laude, e piu christiana, che poetica.

universidades germanófonas, mientras que Venegas asegura (AGCR *theol*, aii^v) que “Escruiuo en uerso latino muchas obras, que se han leydo en muchos estudios de España”. Tenían ejemplares de sus obras muchos lectores,¹⁷ y varias se citaron en años posteriores: *De militia* fue traducida a prosa en español por Bravo (edición por J. Romero en AGCR *mil*), y aparece en Viciana, f. lxxxxj = niij, y Pedrosa, 20-21; *Thalichristia* en Encinas, f. §iiij^v y plagiada por Juan Tamayo de Salazar, como demostró Nicolás Antonio (Jammes); Espinosa Medrano, sec. V, tomó un ejemplo de las *Sátiras morales*, etc.

2. Una edición ¿desconocida, ignorada? de *Triunfo de amor*.

Centrémonos ahora en el primer objeto de este artículo, su *Triunfo de amor*. En la ya mencionada *De militia Principis Burgundi*, Alejo Venegas, en el preludeo a sus escolios, nos dice (AGCR *mil. prael. VEN.* 61-62, 20-21) que Álvar Gómez *Transtulit nanque Petrarchae Triumphos* (“Tradujo, por ejemplo, los *Triunfos* de Petrarca”).¹⁸ Si tenemos en cuenta que el gramático toledano conocía de primera mano muchos detalles de la vida y la obra del poeta caracense, no hay razón para suponer que no se refiere a todos los *Triumpho*, o al menos a algunos. Sin embargo, lo que nos queda es una traducción solo del primero, *Triumphus Cupidinis*, en la que amplió los 513 endecasílabos del italiano hasta entre 1400 y 1430 octosílabos según la versión, y eso que no se ocupó de la segunda parte de las cuatro en que se divide el original.¹⁹

Fue quizá, como sabemos, la obra más conocida de Álvar Gómez en su tiempo:²⁰ Álvar Gómez de Castro, en un texto sobre libros prohibidos encargado por la Inquisición, salva del repudio, entre otros,

Las coplas de Rodrigo cota, del viejo enamorado, el triumpho de amor de Alvar gomez de mendoza, que aunque tratan cosas de amores; tratanlo como gente prudente y sabia.²¹

También es sin duda la más estudiada y citada después por la crítica, sobre todo gracias a su engarce en la tradición petrarquista en general y la española en particular. Hay que destacar aquí los numerosos trabajos de Roxana Recio, un artículo de Carlos Alvar que se cita de forma recurrente y las atinadas aportaciones de Francisco Rico.²² Resumiendo mucho:

¹⁷ Destaquemos al Cardenal Tavera, que tenía un ejemplar de *De militia*; Hernando Colón, uno de *Musa Paulina*; o el mismo Felipe II, que tenía uno de la misma obra y otro AGCR *Prou C*

¹⁸ Ya Antonio, 1, 60, se hizo eco de esta frase (“La Translacion de los Triunfos del Petrarcha”) y Gallardo III, col. 63, en una rápida traducción de estas líneas, apunta que “Compuso también para los Españoles algunas poesias Castellanas; pues tradujo en verso los *Triunfos de Petrarca*” (Farinelli, 1, 64).

¹⁹ El Marqués de Santillana compuso un *El triumphete de Amor*, pero, que sepamos, en su biblioteca no había copia de la obra de Petrarca (Schiff, 77 y s. v. Petrarca).

²⁰ Rossi, 44: “Il Trionfo d’Amore era senz’altro il piú ammirato e sentito in Spagna, tant’è vero che questa traduzione de Alvar Gomez fu riportata [...] come una delle “storie” d’amore piú popolari.”

²¹ Se conserva en BNE, mss 13009, “Cartas y opúsculos”, f. 90^v, manuscrito que Vaquero, 181, data entre 1570 y 1580. Quizá este informe guarda relación con la *Carta acordada* (1572.04.10) de Gaspar de Quiroga (1512-1594), miembro del Consejo de la Inquisición que al año siguiente ascendió al generalato y, curiosamente, en su juventud fue protegido en Toledo del Cardenal Juan Tavera. En ella se condena la versión de los *Triumpho* hecha por Antonio Obregón (Valladolid: Villaquirán, 1541), pero no esta obra de Álvar Gómez (Prosperi, 1199 y s. v. “Quiroga, Gaspar de”, 1294).

²² Vamos a ir viendo sus trabajos a continuación. En los últimos años han dedicado algunas páginas a esta obra Gargano 2012, donde recicla (153-173) su Gargano 1993, y Cassar, 1, 180-189.

Rico dice que Álvaro Gómez explica lo que Petrarca solo enuncia;²³ Roxana Recio precisa que nuestro autor se extiende en los efectos emocionales del amor (Recio 2007 y otros trabajos suyos).

Conservamos esta traducción en varios manuscritos y ediciones antiguas.²⁴ Nos detenemos algo más en estas.

Manuscritos (Biblioteca Nacional de España, Madrid):

1. Ms 2621, “Códice de Juan Fernández Heredia”, ff. 209-245.
2. Ms 2882, “Códice de Íxar”, ff. 354-366^v.
3. Ms 3993, “Códice de Gallardo”, ff. 5-16^v.
4. Ms 4086, “Códice de Salazar”, solo contiene esta obra.
5. Ms 5602, “Cancionero de la corte de Carlos V”, ff. 17^v y 69. Solo contiene tres canciones, las llamadas “intercaladas”.
6. Ms 17969, “Códice de Lastanosa-Gayangos”, ff. 247-296.
7. Ms 18161, “Códice de Gayangos”, ff. 1-50.

Ediciones antiguas:

1. Pedro de Celada, León, 25 de noviembre de 1548. Biblioteca Estense, Módena, α X 10 8.

Huerta de mucho primor / muy perfecta y acabada / dirigida y aplicada / a las passiones de amor: / y por este mismo auctor / de su metro muy polido / el triumpho del dios Cupido / que hizo el gran orador. Para ser más precisos, la *Huerta de mucho primor* ocupa los ff. a-[avi], mientras que *el triumpho del dios Cupido* (titulado aquí *Triumpho de amores*) va del f. [avi^v] al último, [bviii].²⁵

2. Agustín Millán, Zaragoza, 4 de julio de 1551. Houghton Library, Harvard University, GEN *SC5 So685 551t.

Volumen con dos libros o pliegos. Concretamente la portada, bajo un escudo imperial, dice *El triumpho de a/mor de Petrarca traduzido / por Aluaro gomez cô ciertas / obras de Burguillos y de otros autores ata agora nûca / impresas. 1551.* A mano se lee “Di Thobias Tricquet” o “Tricquet”. Tras el prólogo tenemos en f. j = Aijj el título *Triumpho de a/mor hecho por aluaro gomez d' / ciudad real caullero*. La traducción de Álvaro Gómez ocupa los ff. j = Aijj-xxvij^v = Ciiij^v de la primera obra encuadernada, cuyo colofón reza “Fue impresso el | presente libro en la muy noble/ | y leal ciudad de Caragoça en | casa de Augustin Millan | impressor de libros a co|sta de Miguel de çapila mercader de | libros. Acabo|se

²³ Rico, 329-331 analiza la versión que Gómez hace de *Triumphus Cupidinis* III, 157, 161-162, concluyendo que “ha diluido a Petrarca en la *maniera* cancioneril”. Unas líneas antes considera la *maniera* del traductor “estéticamente nada desdeñable”.

²⁴ Hay, entre totales y parciales, 6 ediciones modernas, desde la que hizo Gallardo del códice de su propiedad (1863) hasta Marino 2018, que se ocupa del ms 5602 BNE y, por consiguiente, solo de las “canciones intercaladas”. Cabe destacar Recio 1998.

²⁵ Fernández Catón, con algo de información y reproducción facsimilar. Tuve acceso a este artículo gracias a mi amiga la Dra. Eva González Melón, Profesora asistente y Tutora de prácticas en la formación de profesores de español en la Katholieke Universiteit Leuven. Santoyo sugiere que la iniciativa de esta edición pudo deberse a Antonio de Obregón, leonés, canónigo de la catedral de su ciudad y él mismo traductor de los *Triumpho* en 1512.

a.iiij.dias | del mes | de Julio año de mil | y quinientos cin|quenta y vno.", aunque al final de la segunda obra hay un colofón parecido donde figura "Año de .M.D.L.".²⁶

3. Juan de Junta, Burgos, 25 de marzo de 1552. Koninklijke Bibliotheek-Nationale Bibliotheek van Nederland, La Haya, KW 761 D 22.

Tiene el mismo título que la mencionada edición leonesa de Pedro de Celada, 1548, conservada en Módena (Fernández Valladares, 903-904).

4. S. n., s. l., ca. 1558-59? ca. 1530?, Kroch Library Rare & Manuscripts-Cornell University, Petrarch PQ4496.S25 G63.

El título es *Triumpho de amor de petrarcha sacado y trobado en romançe castellano por Castillo*.²⁷

5. Varias ediciones de la *Diana* de Jorge de Montemayor, desde Cuenca y Valladolid (1561) hasta Lisboa (1624).²⁸

Con respecto a la edición zaragozana de 1551, para mi sorpresa no la encuentro citada por ninguno de los estudiosos que se han dedicado en mayor o menor medida a esta obra, a pesar de que aparece en varios repertorios.²⁹ Por otra parte, es verdad que en el catálogo en línea de Houghton Library se daba al volumen un título general desconcertante, *El triumpho de amor de Petrarca traduzido por Alonso [sic] gomez cõ ciertas obras de Burguillos, y de otros autores ata agora nũca impressas*, y se atribuye su autoría (o su compilación) a Alonso de Soria, activo en el siglo XVI. Ahora puedo precisar que Mosén Alonso de Soria, de quien sabemos poco, compiló en efecto algunas obras y se las dedicó a Martín de Gurrea y Aragón, escritor y coleccionista que en 1550, solo un año antes, había heredado de su padre el Condado de Ribagorza y había obtenido el Ducado de Villahermosa (Iglesias Costa, Morejón Ramos).³⁰ En el prólogo dedicatorio no se nos cuenta gran cosa (Aij):

El qual es recopilacion de algunas obras poeticas hechas por diuersos autores que no poco se desuelaron en perfeccionarlas segun que por la gala y subtileza dellas parece, las quales son tan modernas quanto creo seran sabrosas y agradables al paladar de *Vuestra Señoría* y de los que algo aficionados al metro fueren.

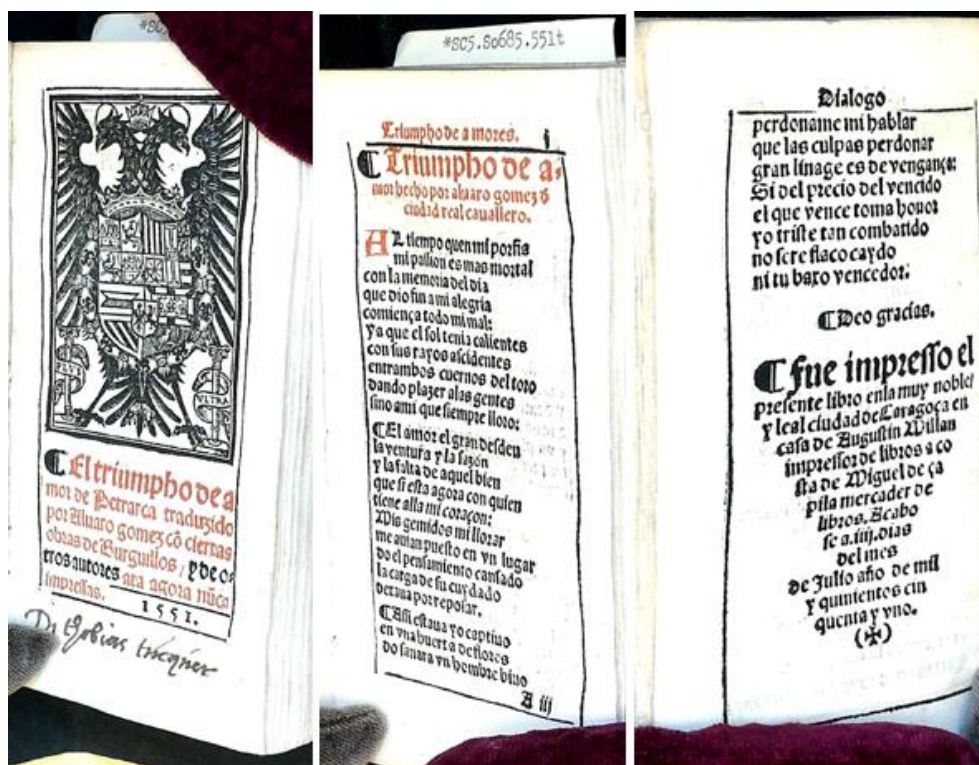
²⁶ La obra más conocida salida de la imprenta de Millán es la edición príncipe de la *Historia General de las Indias* de López de Gómara, diciembre de 1552. Miguel de Zapila o de Suelves fue un librero muy activo en Zaragoza durante esos años.

²⁷ Es importante Recio 2007 por varios motivos, pero sobre todo porque estudia la intervención del no identificado Castillo y concluye que el texto es “casi coetáneo de *La Diana* (originalmente de 1558-59) de Montemayor”, 171.

²⁸ Para la transmisión del texto en los manuscritos y ediciones antiguas, Lucía 2000, que parece no conocer la edición zaragozana. Suya es la escueta datación ca. 1530 del ejemplar de Cornell University, contra lo que opina Recio. Ya mencionó estos textos en Lucía 1997, 51, n. 9.

²⁹ Figura como obra de nuestro autor en el catálogo en línea WorldCat; como de “Álvar Gómez” en el de USTC, que sigue a Wilkinson y a Rodríguez Moñino, nr. 441. No está en San Vicente, donde sí encontramos información sobre el impresor, vol. II: *Los impresores*, 88-94.

³⁰ En cuanto a Mosén Alonso, ¿es quizá el agustino conquense que cita brevemente Antonio, 49, y sabemos que desarrolló al menos parte de su actividad en Aragón?



Portada, incipit y colofón de la edición zaragozana (fotos: Sara Powell, Houghton Library)

He podido comparar el texto con la edición leonesa de tres años antes. Tiene las mismas estrofas y versos y en el mismo orden, con variantes textuales del estilo “Al tiempo quen mi porfia” contra “Al tiempo de mi porfia” en León. Siguen en este primer libro o pliego obras de otros autores: Cristóbal de Castillejo (*Diálogo entre el auctor y su pluma*, f. 29), Francisco de Trasmiera (f. 39^v), Pedro Tirante (f. 111^v), ‘Dotor Espes’ (f. 116^v), Jaime de Huete (f. 120), Juan Ruiz (f. 127^v), y alguno más.³¹

Acerca de la datación, se ha tenido en cuenta la aparición en 1512 de otra traducción del *Triumphus Cupidinis*, la de Antonio Obregón (Brocar, Logroño). Algunos investigadores consideran anterior la de Álvaro Gómez, como Carlos Alvar:³²

Si es exacto mi planteamiento, el *Triunfo de Amor* en la versión de Alvar Gómez debe situarse en el ambiente pre-renacentista de la corte de los Mendoza de Guadalajara, hacia 1510.

Recio, en sus últimos trabajos, la sitúa hacia 1515:³³

³¹ Quizá el activo librero Miguel de Zapila, a cuya costa se imprime el libro según el colofón, tenía un ejemplar de León. Me indicó el resto de autores Sara Powell, Assistant Curator of Early Books and Manuscripts en Houghton Library, quien además tuvo la amabilidad de enviarme fotos de la portada, prólogo dedicatorio, AGCR *Triunfo* completo y colofón. Cuando le señalé el error en el catálogo de su biblioteca, en e-mail de 2/8/22 me comunicó que “The title of this work has simply been mistranscribed—I’ll ask that our cataloguers update the record.” A finales de mes ya se había corregido.

³² Alvar 2010, 395. El capítulo es refundición de su Alvar 1995, reproducido también en Martos, 205-230. Burguillos, 181, sigue la edición de 1998 de Roxana Recio.

³³ En Recio 2007, 161. Rico, 229, n. 13, no precisa tanto; solo conjetura que “debe situarse entre la producción más juvenil de Álvaro Gómez de Ciudad Real” y luego (330) señala que “nuestro autor se ciñe al estilo que la veta más intelectualizada y formalista de la tradición trovadoresca había asumido en la España de los Reyes Católicos y del Emperador: el estilo lírico del *Cancionero general* (1511).”

...cuya fecha no ha sido fijada todavía pero que yo sitúo hacia 1515 o, lo que es decir, durante la producción primera del autor, posterior a Obregón, dado que hay datos en el texto que me lo hacen ver, como por ejemplo la historia de Paolo y Francesca.

Ambas posturas son, en mi opinión, conciliables: Álvar Gómez solía tomarse su tiempo para dar por terminada una obra, así que es perfectamente posible que la hubiera empezado en Italia y decidiera terminarla unos años después. Además, retocaba y reformaba sus obras con vistas a algún acontecimiento importante, como ya hemos visto, por ejemplo, con su *De Militia*. Pues bien, en ese 1515 que Recio señala tuvo, en efecto, un buen motivo para rematar esta traducción: la boda de Íñigo López de Mendoza, Conde de Saldaña y heredero del Duque del Infantado, en la que, como sabemos, fue testigo. Recordando las palabras de Venegas, probablemente tradujo todos o algunos de los *Triumph* pero seleccionó este concretamente para pulirlo hasta una versión (más o menos) definitiva y ofrecérselo a los novios, cuya boda se celebró, después de meses de preparativos, ya en 1515.

Hay una pequeña controversia acerca de las llamadas “canciones intercaladas”, que no aparecen en todas las versiones: si son de otro autor (Alvar 2010) o Álvar Gómez las compuso e introdujo en una segunda redacción.³⁴ En mi opinión, también aquí las dos posturas son conciliables. Por una parte, conocemos las numerosas y a menudo profundas reformas que el caracense introducía en sus textos. Por ejemplo, en AGCR *mil* introduce varios discursos; de hecho, el mismo Venegas comenta esta práctica del autor (AGCR *mil sch* 5, 71, 488-489):

Hinc claret hace authorem intercalasse carmina, quo tempore Clemens septimus in terris uicem Christi gerebat, cum totum opus Leonis decimi Pontificatu perfecerit.

Queda claro a partir de esta cita que el autor ha intercalado estos versos en el tiempo en que Clemente Séptimo representaba la sucesión de Cristo en la tierra, aunque había terminado la obra entera en el Pontificado de León Décimo.

Incluso en AGCR *Thal*, una obra de carácter parafrástico, donde no esperaríamos interrupciones del modelo, nada menos que todo el libro X es una paráfrasis de PLIN. *nat.* III-VI (Romero).

Por otra parte, queda la cuestión de si estas canciones son de Álvar Gómez o no. Recio 1991 sostiene que sí; que se encuentren aisladas en el “Cancionero de la corte de Carlos V” (BNE, ms. 5602, Marino) apunta a que no. En mi opinión, en cualquiera de los dos casos se pueden (o más bien se deben, como demuestra Recio 1991) mantener en la obra. Independientemente de en qué momento del proceso creativo, sabemos que Álvar Gómez usaba fragmentos de otras obras, tanto propias como ajenas. En la mayoría de los casos se trataba de un uso habitual como fuentes, pero en otros va algo más allá (vamos a verlo también en AGCR *theol*), como, sin ir más lejos, en una estrofa del mismo AGCR *Triunfo*, cap. 2 (cito por la edición zaragozana, ff. ix^v-x):

Mira las manos de Iseo
cata la reyna Ginebra
que por cumplir su desseo

³⁴ Azáceta, 1, 97 ya apuntó en su edición del Códice de Íxar que “tienen una razón de ser en la traducción y suponen continuidad en el texto español [...] La intercalación por tanto es voluntaria.” Véase el análisis de Recio 1991.

biuiendo en gran deuaneo
 mil vezes su fama quiebra:
 Lançarote y don Tristan
 y el rey Artur y galban
 y otros muchos son presentes
 delos que dizen las gentes
 que a sus aventuras van.

Es sabido que los dos últimos versos aparecen tres veces en el Quijote (Cervantes I, 9; I, 49 y II, 16; 1, 106 y 566, 2, 752), con una leve variante en la primera:

de los que dicen las gentes
 que van a sus aventuras.

Es posible que Cervantes leyera la traducción de Álvaro Gómez: sabemos de la influencia de Petrarca en su poesía y no sería extraño, por consiguiente, que leyera una de las adaptaciones a español más populares de la época. Pero para los estudiosos del Quijote es más probable que tanto Cervantes como Álvaro Gómez los tomaran de algún romance (Cervantes, 2, 292, nota a 106.9), y a nadie se le ocurre extirparlos por eso ni del Quijote ni de AGCR *Triunfo*. Pues igual haremos con las canciones intercaladas: mantenerlas en la obra del caracense, fueran composición suya o adaptadas de algún cancionero.

3. Una hipótesis sobre la publicación de *Theologica description de los misterios sagrados*.

La *Theologica description de los misterios sagrados* es una obra poco estudiada,³⁵ en coplas castellanas, o sea, estrofas de ocho dodecasílabos de rima consonante y estructura *abbaacca*, aunque no todas las estrofas cumplen esta norma (la primera de todas, sin ir más lejos, es *abbaacac*) y también se observan a simple vista bastantes endecasílabos. Más que en la figura de Cristo el poema se ocupa de la creación y la redención, de forma parecida a *Thalichristia*.³⁶ La abundancia de fuentes utilizadas y el cuidado formal no estorban la impresión de testamento espiritual en lengua materna. El tono es épico, alegórico, alejado del lirismo de los cancioneros, salvo en unos pocos pasajes. Se puede insertar en la tradición de Juan de Mena, representada ya en 1500 por *Retablo de la vida de Cristo*, poema superventas de Juan Padilla que conoció 22 ediciones en el siglo XVI.³⁷ En algún caso se detectan algo más que reminiscencias. En el siguiente ejemplo, Álvaro Gómez recicla en el f. cii^v un par de versos de Mena, igual que hacía en latín con los poetas clásicos, con alguno de su época o consigo mismo:

Diralo Polonio después que ligados
 yran los sus dioses al monte de pindo
 y el rey castellano magnifico lindo
 uno primero de los bateados...

³⁵ La entrada en Gallardo (2354), que transcribe los textos preliminares y apenas entra en otras consideraciones, Darbord, 324-331, AGCR *mil*, LX-LXII y poco más.

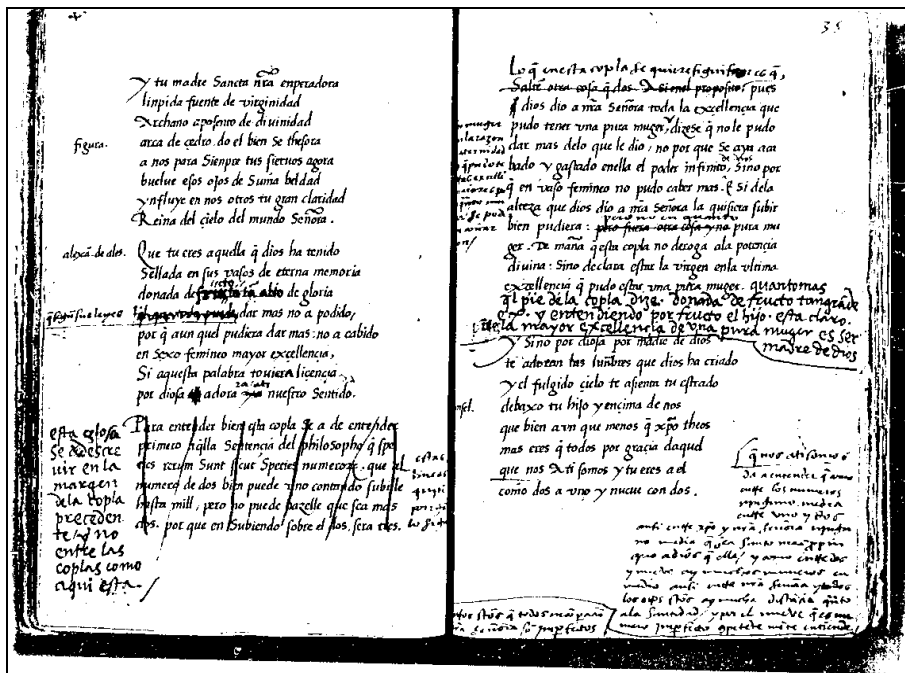
³⁶ De hecho González Vega 2015, 254, n. 11 apunta que en esta obra en español hay, como en la latina, influencia de Pico della Mirandola: “Este mismo Alvar escribe además una *Teológica descripción de los misterios sagrados* (1541), teniendo sobre su mesa la exégesis de Pico a los seis primeros días del Génesis (*Heptaplus*)”.

³⁷ Hasta este año de 1541 habían sido ocho. Véanse las primeras páginas de Núñez Rivera.

Compárese con la copla 272 de *Laberinto de Fortuna*:

[...] rey de los godos, magnífico, lindo
 uno primero de los bateados...

Sabemos por lo que Venegas apunta en su *enucleatio* a AGCR *mil* que fue la última obra del caracense (AGCR *mil. prael. VEN. 63, 20-21*): *Poetica uero theologia, quam postremo composuit...* (“La teología poética, que compuso en último lugar”...).³⁸ En la Biblioteca Real de Madrid se conserva en el manuscrito II/1338, que procede de la biblioteca del Conde de Gondomar y fue sin duda el utilizado para la edición de la obra, como se puede comprobar cotejando las indicaciones de Alejo Venegas con el resultado impreso. La letra del cuerpo de la obra (ff. 4-76) es la misma que la del manuscrito vaticano de *Prouerbia Solomonis cantata*, así que probablemente pertenece a un secretario de Álvaro Gómez que llevaría con él aproximadamente desde la coronación de Carlos V en Bolonia, en 1530, por lo menos. En los ff. 1-3 hay 16 estrofas con letra de Venegas, y en el 3^v está el título y una indicación firmada por él:



Doble página donde se pueden apreciar las letras del secretario, de las indicaciones de Venegas y de las notas de Álvaro Gómez.

la poetica theologia de aluargomez, partida
 en doze cantares/ o/
 //Doze cantos.//

Señor
 como v. m. ve estas coplas llevan aco
 taciones marginales y algunas llevan

³⁸ En la edición de la obra nada dicen de este detalle ni el mismo Venegas ni Pedro Gómez de Mendoza, hijo del autor.

unas glosas del mismo author que tam
 bien deuen yr en la margen. v. m.
 vea como se puede mejor hacer
 y dexen dos hojas para el
 principio de prologo y carta por don
 de se sigue que quedaran otras dos
 de coplas porque hagan pliego entero
 de v. m. Alexo
 vanegas³⁹

García López, 749-50, ya menciona este manuscrito y transcribe esta nota, aunque, sorprendentemente, comenta:

Las anotaciones marginales á que se refiere Venegas están hechas las más de mano de quien escribió el texto, en letra muy excelente, pero varias son de otras manos, alguna creo que del mismo Venegas, quien añadió al fin del libro...

También se ha propuesto que en las "otras dos" hojas destinadas en principio a coplas fueron finalmente incluidas sendas cartas de Pedro Gómez, el hijo del autor, y del propio Venegas (Andrés, 39). Sin embargo, la carta del primogénito era fundamental y estaba, por consiguiente, bastante prevista (está fechada: a 24 de septiembre de 1541, mientras la portada es de 8 de octubre) y lo que se incluyó a última hora fue aportación del toledano, es decir, el folio a^v (con dos coplas suyas al pío lector, una cita de Horacio que, además, había situado ya previamente en otras dos obras del caracense, y una cita de Marcial a la que responde con un poema propio bastante improvisado, como detalle a continuación en las siguientes notas) y el ai^v, un texto en prosa "al benévolo y pío lector".

Después están las anotaciones al margen, algunas con letra distinta a la del gramático toledano, que se meten en cuestiones de contenido y pertenecen, por lo tanto, al autor en persona. Son el único testimonio donde conservamos su letra ruda y apresurada, que ya mencionó al final de su carta a Erasmo, allá por 1516 (Morales 1996a y 1998). En cuanto a la datación, Venegas no menciona esta obra entre las del caracense ni en su prólogo a *AGCR Prou C* (1536) ni en el de *AGCR eleg*, ya de enero de 1538, apenas seis meses antes de la muerte del autor, pero sí en la príncipe de *AGCR mil*, en noviembre de 1540. Dada la intervención del autor en persona, se deduce que la copia se hizo entre enero y julio de 1538, aunque Venegas tuvo tiempo después, obviamente, de intervenir también.

La consiguiente edición es de Juan de Ayala, Toledo, 1541. Se abre con unas coplas en español "Al pio lector", dos citas clásicas ("Horatius epistola. j. liber. ij. ad Augustum Caesarem"⁴⁰ y "Valerius Martialis. ex libro. 6. epigramma."⁴¹) y un poema *Alexius Vanegas ad Valerium Martialem*,⁴² todos del gramático toledano. Tras este poema tenemos una

³⁹ 6.dexen pro de{be} || {blo} post hojas 9.pligo

⁴⁰ Concretamente HOR. *epist.* 2, 1, 34-35. Aparece aquí

Si meliora dies, ut uina, poemata reddit,

Scire uelim precium chartis quotus arroget annus.

y en las *Septem elegiae* (1538, tres años antes). Pero *scire uelim, chartis pretium quotus arroget annus* tras el poema que culmina los *Proverbia Salomonis* de Alvar Gómez (1536) y en las ediciones modernas, cuyos aparatos críticos no hacen referencia alguna: ¿lapsus de Venegas o variante horaciana?

⁴¹ MART. 6, 61 (60), 9-10: *Nescio quid plus est, quod donat saecula chartis. / Victurus Genium debet habere liber.*

⁴² Al margen de la edición se nos advierte que busquemos en el "Epigrama a Flaco" del libro 8. Se refiere a MART. 8, 55, en el que el autor se dirige a su patrón, Flaco (Morales 1996b).

dedicatoria en prosa de Pedro Gómez, hijo mayor del autor, al ya Inquisidor General, el Cardenal Tavera y, en prosa castellana, *Alexo Vanegas al beneuolo y pio lector*. Sigue la obra y el libro concluye con una nueva *Alexo uanegas al pio lector*, más teórica que la primera.⁴³

Como vemos, esta es una edición póstuma: recordemos que Álvaro Gómez murió el 14 de julio de 1538, según el bien informado Venegas, mientras que esta edición es de 1541 y es la primera obra en español del autor que ve la luz (salvo que aparezca alguna impresión anterior, como ya hemos dicho, del *Triunfo de amor*). Llaman la atención dos cosas:

- El primogénito de Álvaro Gómez, su hijo Pedro, quiere desligarse del pasado de su familia haciéndose llamar “de Mendoza” y no “de Ciudad Real”. Renuncia incluso a la herencia, pero a pesar de todo ello sí participa en la doble edición de *De militia Principis Burgundi*, dedicada a Carlos V, muy probablemente a instancias de Alejo Venegas, que está interesado en publicar su extenso comentario y hacer méritos ante el entonces príncipe Felipe.
- Entre las dos ediciones de AGCR *mil* hay menos de un año. Se trata de ediciones en 8º, lo que apunta en la dirección de un uso divulgativo, o más concretamente escolar: la segunda edición es de Alcalá y de septiembre de 1541, poco antes de empezar el curso académico, en octubre.⁴⁴ A pesar de esto, Juan de Ayala publica en Toledo casi al mismo tiempo *Theologica description*.

Pero hay algo aún más llamativo. Pedro Gómez de Mendoza dedica la póstuma primera edición (y la segunda también, por consiguiente) de AGCR *mil* al emperador Carlos. Su texto no tiene fecha, pero es anterior a noviembre de 1540, cuando la obra se termina de imprimir. Nos dice (AGCR *mil prael GOM* 19-22, 14-17):

Cuius rei clarum praebent testimonium multa opera ab eodem [patre meo], dum in terris agetet, in lucem edita. Quae non apud Hispanos modo, sed et apud exterarum utique nationes non exiguo aestimari precio satis constat.

De ello ofrecen claro testimonio muchas obras suyas publicadas por él mismo [mi padre] mientras vivía, las cuales fueron muy estimadas no sólo entre los hispanos sino, sobre todo, en las naciones extranjeras, como es bien sabido.

El final de este pasaje puede referirse a la edición romana de *Proverbia Salomonis*, o a ejemplares de otras que hubieran cruzado las fronteras. Pero más o menos un año después el mismo Pedro escribe otra dedicatoria, esta vez en español, con fecha de septiembre de 1541, para AGCR *theol*, y nada menos que al Cardenal Tavera, viejo conocido de su padre y entonces Inquisidor General (AGCR *theol Tave PGM*, f. ii):

El qual [Aluar Gomez mi padre] o tenia en secreto el fructo de sus estudios, gozando del premio dela uirtud a sus solas, o le cõmunicaua a tan pocos, que no salia mas dellos a publica plaça que del. Aun que no falto quien con zelo de aprouechar a sus naturales, procuro de publicar las obras, que uuo a las manos.

El contraste, en unos pocos meses, es considerable: de mostrar orgullo ante el emperador por la difusión de la obra de su padre, también más allá de las fronteras, a resaltar su secretismo en torno a lo no publicado y lanzar una pulla a una publicación extranjera, en

⁴³ Edición facsimilar en Gómez de Ciudad Real, 1965; otro manuscrito en un volumen *Tratados varios*, ms. s. XIX (BNE, ms. 19161), copia de la edición toledana de 1541; y una edición moderna parcial, solo del poema latino de Venegas: Morales, 1996b.

⁴⁴ Como dice Romero en AGCR *mil*, CXLVII.

palabras dirigidas al Inquisidor General. Además, en esas mismas semanas, como sabemos, se publica la segunda edición de *AGCR mil* y no se cambian las orgullosas referencias a la difusión en el extranjero. Parece que la edición de *Theologica description* se acometió con rapidez. En todo caso, la pulla no puede referirse a la edición romana de *AGCR Prou*, pero sí a otra edición foránea de esta obra.

Pocos meses antes de la muerte de nuestro protagonista, como hemos visto, aparece en marzo de 1538 una tercera edición de sus *Proverbia Salomonis*, imprimida por Robert Winter en Basilea. Se trata de un volumen colectivo que incluye una serie de poemas basados directamente en libros bíblicos. Ya en el título se aprecia que las dos obras principales son *Prouerbia Salomonis* de Álar Gómez y *Salomonis Ecclesiastes* de Eobanus Hessus. En ambos casos se trata de reimpressiones: en el primero, de la príncipe (*AGCR Prou R*, 1535), no de la complutense (*AGCR Prou C*, 1536), como se ve ya en un rápido cotejo; la segunda obra ya se había imprimido al menos en 1532 (Nüremberg, Petreius) y 1534 ([París, Gryphius]). Se añaden salmos puestos en verso, algunos inéditos, otros corregidos, de diferentes autores (*AGCR Prou B*, f. a):

Solomonis Proverbia et Ecclesiastes doctissimo carmine ac Paraphrasi reddita, per Dominum Alvarum Gomes et Eobanum Hessum. Adiecimus quoque Psalmos aliquot carmine uersos, partim quam antea emendatores, partim nunc primum in lucem aeditos. Basileae⁴⁵

Proverbios de Salomón y Ecclesiastés versionados en doctísimo verso y paráfrasis por el señor Álar Gómez y Eobanus Hessus. Añadimos también algunos salmos vertidos a verso, parte más enmendados que antes, parte sacados ahora a la luz por primera vez. En Basilea.

El solo hecho de compartir páginas con poemas de conocidas figuras protestantes ya es más que suficiente para renegar de ella. Pero mirando más despacio, hay algunas características de este libro que merecen comentario. No sabemos quién es el responsable de la colección, quién o quiénes están detrás del *adiecimus* de la primera página: ¿la reunió Winter por su cuenta?⁴⁶ Ninguno de los textos está fechado, salvo dos de Eobanus dirigidos al Duque de Sajonia, fechas que ya estaban en los originales e incluidas en el cuerpo de los textos; es decir, se omiten los colofones de las obras reimprimidas, aunque al final sí hay un colofón general (*Basileae in officina Roberti Winter anno M. D. XXXVIII. mense Martio*). De esta forma la obra de Álar Gómez no parece haber sido publicada en Roma, como así fue, y se sitúa nada menos que en cabeza de un conjunto de textos cuyo objetivo tiene todas las trazas de ser pedagógico: se les añaden pequeños resúmenes, en una frase, a todos sus capítulos; los del *Ecclesiastes* de Eobanus van todos seguidos por unas *annotatiunculae*, por no hablar del contenido de su prefacio; y al principio del resto (es decir, de las versiones de los salmos) hay una *Ad Psalmorum lectionem Philippi Melancthonis exhortatio* en cuatro dísticos elegíacos (*AGCR Prou B*, 158=f. [K7^v]).⁴⁷ La obra de nuestro autor es considerada y

⁴⁵ Algunos ya están en *Psalmi omnium selectissimi...* Comunes a ambos libros son Melancthon, Hessus y Obsopoeus.

⁴⁶ No era nada raro que un impresor tomara la iniciativa de editar colecciones de textos si veía que podía hacer negocio, sobre todo si contaba con el aval de algún profesor o intelectual. El mismo Winter publicó en 1544, por ejemplo, un libro titulado *Poematia aliquot insignia illustrium Poetarum recentiorum: hactenus a nullis ferme cognita aut visa*, con poemas de Filelfo o Bembo, entre otros.

⁴⁷ Quizá no todas, pero sí muchas de las obras que imprime Winter en esos años tienen que ver con la docencia: solo en este 1538 da a la luz, entre otras, varias obras de Juan Luis Vives, un diccionario de griego, obras sobre Cicerón de Leo Battista Alberti y de Joachim Camerarius, las *Apologiae tres* de Leonard Fuchs (estos dos últimos activos en la cercana Universidad de Tübingen), un epítome de las *Metamorfosis* de Ovidio, el *Catechismus sive Christianae religionis institutio* de Jean Calvin, etc.

ofrecida a los estudiantes, por consiguiente, exactamente de la misma forma que las otras, como si fuera un texto surgido en el ambiente protestante de la zona. Esto explica las palabras de su hijo Pedro “no faltó quien con zelo de aprouechar a sus naturales, procuro de publicar las obras, que uuo a las manos” y sus prisas por publicar, con el escudo del Inquisidor General, una obra ortodoxa que contrarrestara el efecto.

Además, hay un detalle realmente notable. Al principio (f. [a]^v) tenemos el poema de Girolamo Britonio que ya se imprimió en la edición romana (con sus cinco dísticos, no con los cuatro que tiene en la de Alcalá; Morales 2005); después, naturalmente, la dedicatoria a Quiñones, que está, con variantes, en el manuscrito vaticano y en todas las ediciones (ff. a2-a2^v). Y entonces, de repente, se interrumpe el orden esperado y leemos el poema *Precatio matutina* de Ausonio con esta introducción (AGCR *Prou B*, f. a3-a4^v):

Ne pagellas tibi uacuas aliquot obtruderemus, candide Lector, carmen illud Ausonii, pium iuxta ac eruditum, neque ab instituto praesenti alienum, hic ponere uisum est; dignum equidem, quod a piis omnibus non legatur modo, sed ediscatur etiam. Vale, & boni consule.

Para no hacerte tragar unas cuantas paginillas vacías, querido lector, se decidió poner aquí aquel poema de Ausonio, piadoso al tiempo que erudito y no ajeno a la presente intención; ciertamente digno no solo de ser leído, sino también de ser aprendido por todos los lectores piadosos. Adiós y ten consideración.

Nada más ver la palabra *pagellas* nuestra mirada se dirige a la esquina inferior derecha, donde advertimos la numeración a3. Comprobamos entonces que la numeración de todo el resto del libro se hace con números en las páginas y letras mayúsculas en los folios, empezando por el 1 y la A con el primer capítulo de estos *Proverbios* de Álvaro Gómez, con un friso de rosas y su propio título, *Proverbiorum Solomonis, per Dominum Alvarum Gomes, doctissimo carmine ac diligenti ceu paraphrasi expositorum, caput primum*.⁴⁸ Es decir: este folio A, página 1, es el principio que habían previsto para el libro, sin el poema de Britonio ni la dedicatoria a Quiñones. A última hora deciden incluirlos, pero no pueden hacerlo sino en un cuadernillo extra más corto (*pagellas*) que queda sin adornos (solo la inicial de la dedicatoria) y numerado por completo desde a hasta a4 (y su vuelto); de estas, las últimas cuatro páginas están en blanco, así que se rellenan con el poema de Ausonio. Queda así aún más clara la intención del responsable de esta colección, quienquiera que fuera: omitir en un primer momento toda referencia a la ortodoxia romana, para que esta obra pareciera, todavía más, producto de los movimientos reformistas.

Ahora podemos bosquejar mejor una plausible sucesión de los hechos: Pedro Gómez de Mendoza, el primogénito de nuestro autor, que no mostraba ningún entusiasmo por su herencia, colabora en la edición de AGCR *mil* de la que se encargan Venegas, con su *enucleatio*, y su impresor Ayala, que la termina de imprimir en Toledo, noviembre de 1540. Al fin y al cabo, solo tiene que escribir una dedicatoria al emperador, o aprobar la que Venegas le prepara, y facilitarle (o seguir facilitándole) el acceso a los papeles de su padre. Poco después llegan noticias sobre esta edición basilense, pueden consultar un ejemplar o al menos una buena descripción. No queda otra solución que renegar públicamente de ella y apresurarse a declarar otra vez la ortodoxia de su padre, incluso después de muerto. Esto explica bien las nuevas palabras del hijo, pero también es, directamente, una muy buena razón para encargar a Venegas y a Ayala la publicación de una de esas obras que su padre

⁴⁸ AGCR *Prou B* f. 1 = A: “Capítulo primero de los *Proverbios de Salomón* expuestos en doctísimo verso y como en diligente paráfrasis a través del señor Álvaro Gómez”.

guardaba celosamente en su soledad y apenas compartía con nadie, aunque sí con el gramático toledano en sus últimos meses de vida, como sabemos por el manuscrito que sirvió para su impresión: la ahora muy apropiada *Theologica description*, dedicándosela, para mayor seguridad, al Inquisidor General, afortunadamente viejo conocido. Dedicatario ideal, y no solo por tan importante cargo: en sus años de Arzobispo de Toledo había intentado, en un sínodo organizado en 1536, introducir estatutos de limpieza de sangre en la catedral, propósito que no llegó a buen puerto por la oposición de diferentes humanistas, entre los que se contaba precisamente Alejo Venegas. Este había publicado recientemente, el 28 de febrero de 1540, su *Primera parte de las diferencias de libros que ay en el vniuerso*, también en casa de Juan de Ayala; y aunque no estaba dedicada a Tavera, en la portada leemos “Por especial comission y mandato del illustrissimo señor Cardenal Don Juan Tavera Arçobispo de Toledo. &c.”. En varios pasajes de esta obra deja clara su oposición a los estatutos; como vemos, menos de dos años después, la pondrá en práctica apoyando la reivindicación de Álvar Gómez de Ciudad Real por parte de su hijo en una obra dedicada precisamente a Tavera, cuyo escudo preside la portada. La *Theologica descripcion* encaja perfectamente en este proyecto divulgativo, así que se trata de una ocasión tanto para el heredero de nuestro protagonista como para el gramático toledano.

Obras citadas

- Adeva Martín, Ildefonso. *El Maestro Alejo Venegas de Busto: su vida y sus obras*. Toledo: Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos (Serie Primera: monografías, 15), 1987.
- Alvar, Carlos. "Alvar Gómez de Guadalajara y la traducción del *Triunfo d'amore*". En J. S. Paredes Núñez coord. *Medioevo y literatura: actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, 1995. Vol. 1, 261-268.
- . *Traducciones y traductores: materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos (Colección Historia y Literatura), 2010.
- Andrés, Pablo *et al.* "El original de imprenta". En Pablo Andrés-Sonia Garza ed., Francisco Rico dir. *Imprenta y crítica textual en el Siglo de Oro*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2001. 29-64.
- Antonio, Nicolás. *Bibliotheca Hispana Nova sive Hispanorum scriptorum qui ab anno MD. ad MDCLXXXIV. floruerunt notitia. Nunc primum prodit recognita, emendata, aucta ab ipso auctore*. Matriti: Apud Joachimum de Ibarra, Typographum regium, 1783 [ed. facsímil, Madrid: Visor (Biblioteca Filológica Hispana/28), 2 vols. 1996].
- Azáceta, José María. *Cancionero de Juan Fernández de Íxar*. Madrid: CSIC, 1956, 2 vols.
- Bravo, Juan. *El vellocino dorado, y la historia de la orden del Tuson*. Toledo: Ayala, 1546 (edición por J. Romero en AGCR mil).
- Burguillo, Javier. "El *Triumphus Mortis* traducido por Juan Coloma", *Quaderns d'Italià* 20 (2015): 175-189.
- Carrete Parrondo, Carlos. *Proceso inquisitorial contra los Arias Dávila segovianos: un enfrentamiento social entre judíos y conversos*. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca-Universidad de Granada (Fontes Iudaeorum Regni Castellae III), 1986.
- Cassar, Antoine. *El soneto italiano y su introducción en la España del siglo XV: Desarrollo métrico y conceptual*. Tesis Doctoral, Joaquín Rubio Tovar, dir. Universidad de Alcalá de Henares, 2017.
- Cervantes, Miguel de. *Don Quijote de la Mancha*. Francisco Rico, dir. Barcelona: Instituto Cervantes-Crítica (Biblioteca Clásica 50), 1998, 2 vol.
- Contreras Jiménez, María Eugenia. "Diego Arias Dávila en la tradición y en la historia". *Anuario de Estudios Medievales* 15 (1985): 475-495.
- Darbord, Michel. *La poésie religieuse espagnole des Rois Catholiques à l'époque de Philippe II*. Paris: Didier-Institut Hispanique, 1965.
- Encinas, Pedro de. *Versos espirituales que tratan de la conversión del pecador, menosprecio del mundo y vida de Nuestro Señor*. Cuenca: Serrano de Vargas, 1597.
- Eobanus Hessus, Helius. *The Poetic Works of Helius Eobanus Hessus, Volume 5: A Veritable Proteus, 1524-1528*. Harry Vredeveld ed. Boston-Leyden: Brill, 2020.
- Espinosa Medrano, Juan. *Apologético en favor de don Luis de Góngora, príncipe de los poetas líricos de España, contra Manuel de Faría y Sousa, caballero portugués*. Lima: Juan de Quevedo y Zárate, 1662.
- Farinelli, Arturo. *Italia e Spagna*. Milano: Fratelli Bocca, 1928.
- Fernández Catón, J. M. "Cuatro desconocidas obras poéticas halladas en la biblioteca Estense de Módena: Notas para el estudio de la imprenta en León en el siglo XVI". *Archivos Leoneses*, 43, 85-86 (1989): 323-417.
- Fernández Valladares, Mercedes. *La imprenta en Burgos: (1501-1600)*. Madrid: Arco Libros, 2005.

- Gallardo, Bartolomé José. *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*. Madrid: Imp. de M. de Rivadeneyra, 1863, 4 vols.
- García López, Juan Catalina. *Biblioteca de escritores de la provincia de Guadalajara y bibliografía de la misma hasta el siglo XIX*. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra, 1899.
- Gargano, Antonio. “«Petrarca y el traduzidor»». Note sulle traduzioni cinquecentesche dei *Trionfi*. *Annali dell’Istituto Orientale di Napoli. Sezione Romanza* 35-2 (1993): 485-498.
- . *Con canto acordado: estudios sobre la poesía entre Italia y España en los siglos XV-XVII*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2012.
- Gil Fernández, Juan. "La épica latina quiñentista y el descubrimiento de América". *Anuario de Estudios Americanos* XL (1983): 203-251.
- Gitlitz, David M. *The Arias Dávila Family of Segovia: Between the Synagogue and the Church*. Potomac MD: Scripta Humanistica, 1997. [=Los Arias Dávila de Segovia: entre la sinagoga y la iglesia. Bethesda MD: International Scholars Publications, 1996.]
- Gómez de Castro, Álvaro. *De rebus gestis a Francisco Ximeno, Cisnerio, Archiepiscopo Toletano, libri octo. Alvaro Gomecio Toletano authore*. Compluti: apud Andream de Angulo, 1569.
- Gómez de Ciudad Real, Álvaro. *Thalichristia*. Compluti: Brocar, 1522 y Eguía, 1525. = AGCR *Thal*.
- . *De Solomonis Prouerbiis opusculum*. Roma: Blado, 1535. = AGCR *Prou R*.
- . *Prouerbia Salomonis decantata*. Compluti: Eguia, 1536.[10?]. = AGCR *Prou C*.
- . *Septem elegiae in septem poenitentiae psalmos*. Toledo: Ayala, 1538. Ed. E. Morales Lara, inédita. = AGCR *eleg*.
- . *Solomonis Prouerbia [...] per D. Alvarum Gomes*. Basilea: Winter, 1538. = AGCR *Prou B*.
- . *Theologica description de los misterios sagrados*. Toledo: Ayala, 1541. = AGCR *theol*.
- . *Sátiras morales*. En Villalobos, *Primera parte del thesoro de divina poesía*. Toledo: Juan Rodríguez, 1587. = AGCR *sat*.
- . *Theologica description*. Ed. facs. Antonio Pérez Gómez. Cieza: Colección "Al ayre de la almena", t. XIII, 1965.
- . *La Orden de Caballeros del Príncipe de Borgoña*. Ed. Jesús Romero Valiente. Alcañiz-Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos, 2003. = AGCR *mil*.
- . *"De Solomonis Proverbiis" de Álvaro Gómez de Ciudad Real: estudio introductorio, traducción anotada e índices*. Ed. Enrique Morales Lara. Tesis doctoral, Luis Charlo - José María Maestre, dir. Universidad de Cádiz, 2000. Reescrita y preparada para publicación con el título *Los Proverbios de Salomón bajados a verso*. = AGCR *Prou*.
- González Vega, Felipe. “«De poetica theologica»: presencias de alegorismo platónico en la exégesis humanista y una mediación de las "Siluae Morales" de Badio Ascencio (1492)”. En José María Maestre *et al.* ed. *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. III. Homenaje al profesor Antonio Fontán*. Alcañiz-Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos-CSIC, 2002. II, 799-810.
- . “Paginae nebrissenses”. En Antonio de Nebrija, *Gramática sobre la lengua castellana*. Ed. Carmen Lozano. Madrid – Barcelona: Real Academia Española – Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores, 2011. 175-341.
- . “Apuntamientos para un estudio de la difusión de Pico en la España renacentista”. En Steiner-Weber – Enenkel, ed. *Acta Conventus Neo-Latini Monasteriensis*. Leiden-Boston: Brill, 2015. 248-258.
- Guevara, Antonio de. *Obras completas, III: Epístolas familiares*. Ed. E. Blanco. Madrid: Fundación José Antonio de Castro, 2004.

- Iglesias Costa, M. *Historia del Condado de Ribagorza*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses-Diputación de Huesca, 2001.
- Jammes, Robert - Gorsse, Odette. "Nicolas Antonio et le combat pour la verité (32 lettres de Nicolás Antonio à Vázquez Siruela)". En *Hommage des hispanistes français à Noël Salomon*. Barcelona: LAIA, 1979. 411-419.
- Layna Serrano, Francisco. *Conventos antiguos de Guadalajara*. Madrid: C.S.I.C.-Instituto Jerónimo Zurita, 1943.
- . *Historia de Guadalajara y sus Mendozas durante los siglos XV y XVI*. Guadalajara: Aache (Obras completas de Layna 1), 1993-1996 (1933), 4 vols.
- . *Castillos de Guadalajara*. Guadalajara: Aache (Obras completas de Layna 2), 1994 (1933).
- Lucía Megías, José Manuel. "Crítica textual e imprenta. 1. Reflexiones textuales al hilo de una nueva edición", *Incipit* 17 (1997): 47-81.
- . "El 'triumfo de Petrarca' en Castilla: notas acerca del *Triunfo de amor* de Álvaro Gómez de Guadalajara", *Olivar. Revista de Literatura y Cultura Españolas* 1 (2000): 15-41.
- Marineo Siculo, Lucio. *De las cosas memorables de España*. Alcalá: Eguía, 1530.
- Marino, Nancy F. *El "Cancionero de la Corte de Carlos V" y su autor, Luis de Ávila y Zúñiga*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert, 2018.
- Martire d'Anghiera, Pietro. *Opus epistolarum Petri Martyris Anglerii Mediolanensis [...] cui accesserunt Epistolae Ferdinandi de Pulgar*. Amstelodami: Typis Elzevirianis, Veneunt Parisiis, Apud Fredericum Lonard, Typographum Regium, MDCLXX.
- Martos, Josep Lluís ed. *Carlos Alvar: De poesía medieval con sus glosas agora nuevamente añadidas*. Alicante: Universitat d'Alacant, 2014.
- Medina de Mendoza, Francisco. *Vida del Gran Cardenal don Pedro González de Mendoza*. En *Memorial histórico español*. Madrid: RAH, 1851.
- Minturno, Antonio Sebastiano. *Lettere*. Venecia: Girolamo Scoto, 1549.
- Morales Lara, Enrique. "Un poema de Álvaro Gómez de Ciudad Real a Luigi Marliano en una carta a Erasmo de Rotterdam". *Excerpta Philologica* VI (1996): 155-172.
- . "Un poema latino de Alejo Venegas en alabanza del Cardenal Tavera y de Álvaro Gómez de Ciudad Real". *Anales de la Universidad de Cádiz* XI (1996): 137-151.
- . "Bajo el pseudónimo del remitente de una carta a Erasmo". En J. Matas-J. Trabado-M. L. González-M. Paramio, coord. *Actas del Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León, 1998. II, 519-526.
- . "El erasmismo español en los prólogos a las obras latinas de Álvaro Gómez de Ciudad Real (Guadalajara, 1488-1538)". *Lias: Sources and Documents Relating to the Early Modern History of Ideas* 31 (2004): 3-22.
- . "Un breve intercambio epistolar entre Álvaro Gómez de Ciudad Real y Adriano VI", *Humanistica Lovaniensia* 53 (2004): 115-124.
- . "Los dísticos laudatorios de Girolamo Britonio a los *Proverbia Salomonis decantata* de Álvaro Gómez de Ciudad Real". *Calamus Renascens* 5-6 (2004-2005): 99-107.
- . "Las *Septem elegiae in septem Poenitentiae Psalmos* de Álvaro Gómez de Ciudad Real: aproximación a su género y antecedentes". *Calamus Renascens* 10 (2009): 105-127.
- Morejón Ramos, José Alipio. *Nobleza y humanismo. Martín de Gurrea y Aragón. La figura cultural del IV duque de Villahermosa (1526-1581)*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico» (C.S.I.C.) – Diputación Provincial de Zaragoza, 2009.
- Nader, Helen. *Los Mendoza y el Renacimiento español*. Guadalajara: Institución Provincial de Cultura "Marqués de Santillana"-Diputación Provincial, 1985.

- Núñez Rivera, Valentín. "Poesía religiosa y canon (siglos XVI y XVII)". En *Poesía y Biblia en el Siglo de Oro. Estudios sobre los Salmos y el Cantar de los Cantares*. Frankfurt: Vervuert, 2010. 19-52.
- Ortega Costa, Milagros. *Proceso de la Inquisición contra María Cazalla*. Madrid: Fundación Universitaria Española (Documentos Históricos 8), 1978.
- Pedrosa, Francisco de. *La Austriaca siue Naumachia*. Ed. Juan Carlos Jiménez del Castillo. Basilea: Féd. Int. Instituts études médiévales (Textes et études du moyen âge, 99), 2022.
- Poematia aliquot insignia illustrium Poetarum recentiorum: hactenus a nullis ferme cognita aut visa*. Basilea: Winter, 1544.
- Prosperi, Adriano. dir. *Dizionario storico dell'Inquisizione*, Pisa: Edizioni della Normale, 2010.
- Psalmi omnium selectissimi, adflictis conscientiis, ac Deum inuocantibus, non uulgariter utiles...* Haganoae: in officina Ioannis Secerii, Anno M. D. XXXII.
- Recio, Roxana. "Las canciones intercaladas en la traducción del *Triunfo de Amor* de Petrarca por Alvar Gómez de Ciudad Real". *Hispanic Journal*, vol. 12, n. 2 (Fall 1991): 247-65.
- . *El Triumpho de Amor de Petrarca traducido por Alvar Gómez*. Barcelona: PPU, 1998.
- . "Metodología y enseñanza de la traducción en el siglo XVI: los textos de Castillo y Álvaro Gómez". *eHumanista* 9 (2007): 161-174.
- Rico, Francisco. "De Garcilaso y otros petrarquismos". *Revue de Littérature Comparée* 52-2 (1978): 325-338.
- Rodríguez Moñino, Antonio et al. *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)*. Madrid: Editora Regional de Extremadura, 1997.
- Rodríguez-Puértolas, José Luis. *Poesía de protesta en la Edad Media castellana: historia y antología*. Madrid: Gredos (Biblioteca Románica Hispánica 6. Antología hispánica 25), 1968.
- Romero Valiente, Jesús. "La descripción de la Bética en "Thalichristia" de Álvaro Gómez de Ciudad Real, una paráfrasis de Plinio en verso". *Calamus Renascens* 8 (2007): 179-220.
- Rossi, Giuseppe Carlo. "Una traduzione cinquecentesca spagnola del «Trionfo d'Amore»". *Convivium*, 27.1 (1959): 40-50.
- San Vicente, Ángel. *Apuntes sobre libreros, impresores y libros localizados en Zaragoza entre 1545 y 1599*. Zaragoza: Gobierno de Aragón, Departamento de Cultura y Turismo, 2003.
- Sánchez Prieto, Ana Belén. *La Casa de Mendoza hasta el tercer Duque del Infantado (1350-1531). El ejercicio y alcance del poder señorial en la Castilla Bajomedieval*. Madrid: Palafox & Pezuela (Colección Nueva Historia Política), 2001.
- Santoyo, Julio César. "El día que Petrarca llegó a León". *Diario de León*, 2023.02.25.
- Schiff, Mario. *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de D. Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, Marqués de Santillana, Conde del Real Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*. Amsterdam [Paris]: Gérard Th. van Heusden, 1970 [1905].
- Vaquero, María del Carmen. *El maestro Álvaro Gómez. Biografía y prosa inédita*. Toledo: Caja Castilla La Mancha, 1993.
- Viciano, Martí de. *Crónica de Valencia*. Valencia: Juan Navarro, 1564.
- Wilkinson, A. *Iberian Books / Libros ibéricos (IB): Books Published in Spanish or Portuguese or on the Iberian Peninsula before 1601 / Libros publicados en español o portugués o en la Península Ibérica antes de 1601*. Boston-Leiden: Brill, 2010.